

|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA O DZIEŁO Z PRZENIESIENIEM PRAW AUTORSKICH NR*****SPECIFIC-WORK CONTRACT WITH COPYRIGHT TRANSFER No*** |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| zawarta w dniu*entered into on* |  | w(e)*in* |  |

pomiędzy Uniwersytetem Ekonomicznym we Wrocławiu, z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Komandorskiej 118/120, w imieniu którego występuje:

*by and between Wrocław University of Economics and Business, with its registered seat in Wrocław, ul. Komandorska 118/120, represented by:*

|  |  |
| --- | --- |
|  | zwanym w treści umowy Uczelnią lub Zamawiającym, a*hereinafter referred to as the University or the Ordering Party, and* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| imię i nazwisko*name and surname* |  | PESEL*National Identification Number (PESEL)* |  |
| adres zamieszkania*address of residence* |  | zwanym/zwaną w treści umowy Wykonawcą.*hereinafter referred to as the Contractor.* |

§ 1

Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania dzieło będącego przedmiotem praw autorskich lub praw pokrewnych polegające na:

*The Ordering Party orders, and the Contractor undertakes to perform, the following work subject to copyright and related rights:*

|  |
| --- |
|  |
| Źródło finansowania (MPK): *Source of financing:* | dalej zwane dziełem.*hereinafter referred to as the Work.* |

§ 2

1. Strony mogą określić w załączniku do umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności, bardziej szczegółowe zasady wykonywania dzieła, o którym mowa w § 1.

 *In an annex to this contract made in writing, the parties may determine, under pain of nullity, more detailed principles for the performance of the Work referred to in § 1.*

1. Strony nie mogą powoływać się na warunki umowy ustalone ustnie.

 *The parties shall not invoke any oral provisions of the contract.*

§ 3

Wykonawca użyje do wykonania dzieła własnych narzędzi i materiałów\*.

*The Contractor shall perform the Work using his/her own tools and materials.\**

Wykonawca użyje do wykonania dzieła materiałów i narzędzi należących do Uczelni\*.

*The Contractor shall perform the Work using tools and materials belonging to the University.\**

§ 4

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Rozpoczęcie wykonywania dzieła nastąpi nie później niż dnia

*The commencement of performance of the Work shall be no later than on* |  |
| 1. Dzieło zostanie wykonane do dnia

*The Work shall be completed by* |  |

§ 5

1. Wykonawca wykona dzieło z zachowaniem najwyższej staranności oraz z wykorzystaniem najnowszej wiedzy i przy uwzględnieniu najnowszych dostępnych osiągnięć techniki.

 *The Contractor undertakes to perform the Work with due diligence, using the current state of knowledge and latest technological advances.*

1. Wykonawca jest zobowiązany wykonać dzieło osobiście. Bez pisemnej zgody Uczelni Wykonawca nie może powierzyć ani w całości, ani w części wykonania dzieła osobom trzecim.

 *The Contractor is obliged to perform the Work personally. Without prior written consent of the University, the Contractor is not allowed to entrust third parties with performance of the Work.*

1. Przedmiot umowy Wykonawca wykona poza zakresem obowiązków wynikających ze stosunku pracy i poza normalnym czasem pracy (dotyczy osób będących pracownikami UEW).\*\*

*The Contractor shall perform the Work outside the scope of his/her duties arising from the employment relationship, and outside the normal working time (applicable to Wrocław University of Economics and Business employees).\*\**

§ 6

1. Wykonawca zapewnia, że dzieło będzie oryginalnym rezultatem jego twórczości oraz że będzie utworem w rozumieniu przepisów o prawie autorskim
i prawach pokrewnych, a Wykonawca będzie korzystać w pełni z praw autorskich i praw pokrewnych do dzieła.

 *The Contractor assures that the Work will be an original result of his/her intellectual creation, as defined in the Law on Copyright and Related Rights, and the Contractor will fully exercise the copyright and related rights referring to the Work.*

1. W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie z roszczeniami dotyczącymi naruszenia przez Wykonawcę praw autorskich lub pokrewnych tych osób, praw własności intelektualnej albo dóbr osobistych, Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia na każde wezwanie Uczelni wszystkich posiadanych informacji, które mogą okazać się przydatne do wyjaśnienia faktów podnoszonych przez osoby trzecie w związku z roszczeniem. W razie stwierdzenia, że Wykonawca rzeczywiście naruszył prawa autorskie lub pokrewne, prawa własności intelektualnej albo dobra osobiste osoby trzeciej, Zamawiający może zażądać, aby Wykonawca zaspokoił roszczenia takiej osoby trzeciej. Ponadto Wykonawca zobowiązuje się do wstąpienia w miejsce Zamawiającego do ewentualnego procesu sądowego.

*In the case of third parties making claims relating to the Contractor’s infringement of copyright or related rights, intellectual property rights or personal rights, the Contractor is obliged to present at the University’s every notice any information in their possession which may prove useful in clarifying facts raised by third parties in relation to the claim. If the Contractor is confirmed to have infringed copyright or related rights, intellectual property rights or personal rights of third parties, the Ordering Party may require the Contractor to satisfy the third party’s claims. Additionally, the Contractor undertakes to take the place of the Ordering Party in any resulting judicial proceedings.*

 § 7

1. Wykonawca zobowiązuje się do pozostawania w stałym, bezpośrednim kontakcie z Zamawiającym w celu przekazania mu ewentualnych wskazówek dotyczących realizacji przedmiotu umowy. Za dzieło wykonane przez Wykonawcę wobec osób trzecich odpowiada Zamawiający.

 *The Contractor undertakes to remain in constant, direct contact with the Ordering Party in order to provide possible instructions concerning performance of the Work. The Ordering Party is responsible before third parties for the Contractor’s performance of the Work.*

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Gotowe dzieło zostanie przekazane Zamawiającemu w jego siedzibie w formie

 *The completed Work will be submitted to the location of the Ordering Party in the form of* |  |

1. W terminie 7 dni od przekazania dzieła Zamawiający podejmie decyzję o przyjęciu dzieła bez zastrzeżeń albo wskaże, jakich zmian lub poprawek Wykonawca powinien dokonać. Jeżeli Zamawiający nie zażąda w tym terminie dokonania zmian i poprawek, to uważa się, że dzieło zostało przez niego przyjęte bez zastrzeżeń.

*Within 7 days following the submission of the Work, the Ordering Party shall decide whether the Work is accepted without reservation, or what changes or corrections should be made by the Contractor. If the Ordering Party does not require any changes or corrections to be made within this time, the Work is deemed accepted without reservation.*

1. Z chwilą przyjęcia ostatecznej wersji dzieła przez Uczelnię, w ramach wynagrodzenia o którym mowa w § 9 na Zamawiającego przechodzą prawa autorskie i pokrewne do dzieła, bez ograniczenia terytorialnego i czasowego, w zakresie umożliwiającym mu:\*

*On the University’s acceptance of the final version of the Work, pursuant to the remuneration referred to in § 9, the copyright and related laws to the Work are transferred to the Ordering Party, with no territorial or time limit, to the extent allowing it to:\**

1. utrwalanie dzieła lub jego fragmentów (niezależnie od formy tego utrwalenia) dowolną techniką, na dowolnych nośnikach, a w szczególności nośnikach właściwych dla technik komputerowych,

*record the Work or its fragments (regardless of the form of the recording) by means of any technique, in any medium, and especially computer storage media,*

1. zwielokrotnianie dzieła lub jego fragmentów dowolną techniką, na dowolnych nośnikach, a w szczególności nośnikach właściwych dla technik komputerowych,

*multiply the Work or its fragments by means of any technique, in any medium, and especially computer storage media,*

1. wprowadzanie dzieła lub jego fragmentów do pamięci komputera oraz urządzeń przenośnych,

*store the Work or its fragments in the memory of computers or mobile devices,*

1. zapoznawanie się z kodem źródłowym dzieła (deasemblację, dekompilację, tłumaczenie kodu itp.) – dotyczy tylko dzieła będącego programem komputerowym/modułem oprogramowania,

*access the source code of the Work (disassembly, decompilation, code translation, etc) – refers only to Works which are computer programmes / software modules,*

1. modyfikację dzieła, w tym jego kodu źródłowego, w celu dostosowania go do innych dzieł powstałych w ramach działalności Zamawiającego,

*modify the Work, including its source code, in order to adapt it to other Works created within the framework of the Ordering Party’s activity,*

1. włączanie dzieła lub jego fragmentów do innych dzieł powstałych w ramach …………………..… albo innej działalności Zamawiającego,

*incorporate the Work or its fragments into other works created within the framework of …………………… or the Ordering Party’s other activity,*

1. dalsze rozwijanie i modyfikowanie dzieła lub jego fragmentów – samodzielnie albo jako części składowej innych dzieł stworzonych w ramach ….………………….. albo innej działalności Zamawiającego,

*further develop and modify the Work or its fragments – autonomously or as a component of other works created within the framework of ……………………….. or the Ordering Party’s other activity,*

1. wprowadzanie dzieła (także jego kopii i utrwaleń) do obrotu, w tym do sieci komputerowych i sieci multimedialnych (w tym do Internetu),

*put the Work (as well as its copies and forms of storage) into circulation, computer networks and multimedia networks (including the Internet),*

1. udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy miał do niego dostęp w wybranym przez siebie miejscu i czasie,

*make the Work accessible in a way allowing everybody access in any chosen place and time,*

1. tworzenie dzieł zależnych (opracowań dzieła) i korzystanie z nich w takim zakresie jak z dzieła oraz rozporządzanie nimi w takim zakresie,

*create derivative works (adaptations of the Work) and use them to the same extent as the Work, as well as dispose of them to such an extent,*

1. publikację dzieła w całości lub fragmentach, a także wszelkich informacji dotyczących tworzenia dzieła, jego treści lub formy oraz sposobu wytworzenia, za pomocą dowolnej techniki, bez względu na sposób publikacji, medium, nakład i liczbę wydań,

*publish the Work in its entirety and in fragments, as well as any information relating to its creation, content, form or mode of its production, by means of any technique, notwithstanding the means of publication, medium, circulation or number of editions,*

1. stworzenie oprogramowania na podstawie projektu i jego eksploatację na polach wymienionych wyżej pod lit. a) - k),

*devise software on the basis of the project and use it in the fields listed in a) – k) hereinabove,*

1. publiczne wykonanie albo publiczne odtworzenie,

*publicly perform or replay the Work,*

1. wystawienie, wyświetlanie,

*exposure, displaying,*

1. najem lub dzierżawę,

hire or rent it,

1. udzielenie licencji,

*grant a licence,*

1. ........................................................................................................................................................................................................\*\*\*

 ........................................................................................................................................................................................................\*\*\*

1. Wykonawca upoważnia Uczelnię do wykonywania jego autorskich praw osobistych i zobowiązuje się, że nie będzie tych praw wykorzystywał.

 *The Contractor authorizes the University to exercise his/her moral rights and undertakes not to use the rights.*

§ 8

1. W celu optymalnego wykonania przedmiotu umowy wskazanego w § 1 Zamawiający udostępni Wykonawcy odpowiednie dokumenty, materiały lub informacje.

*In order to ensure the optimum performance of the Work referred to in § 1, the Ordering Party shall make available to the Contractor all relevant documents, materials and information.*

1. Wszystkie dokumenty, materiały i informacje, o których mowa w § 8 ust. 1, a także wszelkie dokumenty, materiały i informacje uzyskane przez Wykonawcę przy okazji wykonywania niniejszej umowy mają charakter poufny i zarówno same dokumenty, materiały i informacje, jak i treść w nich zawarta nie mogą być nikomu udostępnione ani ujawnione przez Wykonawcę w żadnej formie oraz nie mogą być wykorzystane do innego celu niż wykonanie dzieła. Wykonawca może udostępnić powyższe dokumenty, materiały lub informacje jedynie tym instytucjom, które są uprawnione do zażądania takiego udostępnienia w oparciu o bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa o charakterze publicznoprawnym. W takim przypadku Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego powiadomienia Zamawiającego o konieczności udostępnienia.

*All documents, materials and information referred to in § 8 (1) hereinabove, as well as all documents, materials and information acquired by the Contractor while executing this contract, are of a confidential nature and may not be made available or disclosed to anyone by the Contractor at any time and in any form, or be used for purposes other than performing the Work. The Contractor may grant access to the above-mentioned documents, materials or information solely to institutions authorized to require such access under absolutely applicable public laws. In such cases, the Contractor is obliged to immediately notify the Ordering Party of the necessity of such disclosure.*

1. Jeżeli w trakcie wykonywania przedmiotu umowy Wykonawca będzie miał dostęp do informacji stanowiących tajemnicę Uczelni lub jeżeli wynikiem realizacji przedmiotu umowy będą informacje stanowiące tajemnicę Uczelni, Wykonawca zobowiązany jest do zachowania do ich w poufności.

*If during performance of the Work the Contractor has access to information constituting University secrets, or if the result of performance of the Work contains information constituting University secrets, the Contractor is obliged to preserve its confidentiality.*

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji, które uzyskał w związku z realizacją niniejszej umowy, a mogących naruszyć interes ekonomiczny, finansowy lub prawny oraz dobre imię Zamawiającego.

*The Contractor undertakes to preserve the confidentiality of all information accessed in relation to the execution of this contract which might infringe the economic, financial or legal interest, or the good name of the Ordering Party.*

|  |
| --- |
|  |

1. Zakazy, o których mowa w ust. od 2 do 4 niniejszego paragrafu, obowiązują w całym okresie obowiązywania niniejszej umowy, a także w okresie

|  |
| --- |
|  |

 roku/lat\* po zakończeniu realizacji umowy, jej rozwiązaniu, albo wygaśnięciu.

*The restrictions referred to in § 8 (2-4) remain valid throughout the entire contract period, as well as for the period of year(s)\* after the completion, termination or expiry of this contract.*

1. Wykonawca bezwarunkowo zobowiązuje się do zwrotu wszelkich udostępnionych mu przez Zamawiającego dokumentów i materiałów. Zwrot nastąpi nie później niż w ostatnim dniu wykonywania przedmiotu umowy.

*The Contractor unconditionally undertakes to return all documents and materials made available by the Ordering Party, no later than on the last day of the execution of the contract.*

1. O ile Zamawiający tego zażąda, Wykonawca zobowiązuje się, w terminach wskazanych przez Zamawiającego, do informowania Zamawiającego o stopniu zaawansowania wykonywania dzieła.

*When requested by the Ordering Party, the Contractor undertakes to supply information concerning the degree of progress of the Work within the time period specified by the Ordering Party.*

§ 9

1. Za wykonanie dzieła, określonego w § 1, Wykonawca otrzyma wynagrodzenie umowne

*In virtue of the Work performed in accordance with § 1, the Contractor shall receive contractual remuneration*

|  |  |
| --- | --- |
| w kwocie złotych brutto *in the amount of: PLN gross* |  |
| słownie złotych brutto*in words: PLN gross* |  |

w tym z tytułu przeniesienia praw autorskich i udzielenia zezwoleń, o których mowa w § 7.

*including transfer of copyright and authorisations referred to in § 7.*

1. Warunkiem wypłaty wynagrodzenia, o którym mowa w pkt.1 jest przyjęcie przez Uczelnię dzieła i podpisanie protokołu odbioru bez zastrzeżeń, a także wystawienie i dostarczenie przez Wykonawcę prawidłowego rachunku.

*The remuneration referred to in § 9 (1) hereinabove shall be paid provided that the University accepts the Work and signs the acceptance protocol without reservation, and the Contractor issues and submits a correct invoice.*

1. Wynagrodzenie będzie płatne w najbliższym terminie rozliczania przez Uczelnię wynagrodzeń z tytułu umów o dzieło przypadającym po przedłożeniu rachunku przez Wykonawcę.

*The payment will take place on the soonest possible day the University settles specific-work contract payments after the Contractor submits the invoice.*

1. Od wynagrodzenia uzyskanego z tytułu wykonania umowy pobrana zostanie zaliczka na podatek dochodowy od osób fizycznych oraz składki na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne, zgodnie z obowiązującymi przepisami.

*Income-tax advance deductions will be made on the remuneration for the performance of the contract, as well as social security and health insurance contributions, in accordance with the applicable laws.*

1. Zapłata uważana jest za dokonaną z chwilą obciążenia rachunku bankowego Uczelni na podstawie polecenia przelewu.

*The payment shall be considered to have been made when the University’s account is debited following a debit transfer instruction.*

1. Wykonawca jest zobowiązany niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 3 dni od dnia zgłoszenia i na koszt własny usuwać nieprawidłowości (błędy, wady) w wykonaniu przedmiotu umowy stwierdzone przez Zamawiającego. Jeżeli Wykonawca nie usunie stwierdzonych nieprawidłowości (błędów, wad) w terminie wskazanym powyżej, Zamawiający ma prawo – według własnego wyboru – umniejszyć wynagrodzenie Wykonawcy stosownie do zmniejszonej użyteczności przedmiotu umowy albo odstąpić od umowy z Wykonawcą bez wyznaczania mu dodatkowego terminu i bez obowiązku zapłaty mu wynagrodzenia albo odszkodowania, a nadto naliczyć kary umowne, o których mowa w ust. 7 niniejszego paragrafu. Prawo odstąpienia od umowy przysługuje Zamawiającemu przez okres 30 dni od dnia upływu terminu na usunięcie nieprawidłowości (błędów, wad).

*The Contractor is obliged to immediately, no later than within 3 days from the day of reporting and at his/her own expense, correct irregularities (defects, faults) in the performance of the Work reported by the Ordering Party. If the Contractor does not correct the reported irregularities (defects, faults) within the time limit specified hereinabove, the Ordering Party reserves the right – at its discretion – to reduce the Contractor’s remuneration proportionally to the diminished usability of the performed Work, or withdraw from the contract without specifying an additional deadline, obligation to pay the remuneration or compensation, and – furthermore – charge contractual penalties pursuant to § 9 (7) below. The Ordering Party has the right to withdraw from the contract within 30 days from the day of the expiry of the period of correcting the reported irregularities (defects, faults).*

1. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego niewykonania albo nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, a w szczególności uchybienia terminowi jej wykonania, Zamawiający może – według własnego wyboru:

*In the event of non-performance or ill-performance of the Work by the Contractor, and in particular failure to comply with the period of its performance, the Ordering Party may – at its discretion:*

1. odstąpić w terminie 30 dni od umowy z Wykonawcą albo rozwiązać umowę bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu i bez obowiązku zapłaty mu wynagrodzenia albo odszkodowania,

*withdraw from the contract within 30 days, or terminate the contract with the Contractor without specifying an additional deadline, obligation to pay the remuneration or compensation,*

1. wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy termin i po jego bezskutecznym upływie od umowy odstąpić,

*specify an additional later date, and withdraw from the contract if the Contractor fails to meet the new deadline,*

1. zmniejszyć wysokość wynagrodzenia Wykonawcy, stosownie do zmniejszonej użyteczności przedmiotu umowy.

*reduce the Contractor’s remuneration proportionally to the diminished usability of the performed Work.*

1. Niezależnie od zapisów ust. 6 Zamawiający ma prawo naliczyć Wykonawcy kary umowne:

*Notwithstanding the provisions of § 9 (6) hereinabove, the Ordering Party is entitled to charge the Contractor contractual penalties:*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. za opóźnienie w realizacji dzieła – w wysokości

*for a delay in the performance of the Work: in the amount of* |  | % wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 9 ust. 1 za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia,*% of the Contractor’s remuneration referred to in § 9 (1) hereinabove for each commenced day of delay,* |
| 1. za odstąpienie od umowy albo jej rozwiązanie przez którąkolwiek

ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy –*for withdrawal from the contract or its termination by either of the parties for reasons attributable to the Contractor: in the amount of* |  | % w wysokości wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 9 ust. 1.*% of the Contractor’s remuneration referred to in § 9 (1) hereinabove.* |

Zapłaty kar umownych z tytułów wskazanych w pkt 1 i 2 są niezależne od siebie.

*Payments of the contractual penalties referred to in points 1 and 2 above are applied independently of each other.*

Jeżeli kwota szkody poniesiona przez Zamawiającego przekracza kwotę kar umownych Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego,
w tym utraconych korzyści.

*If the aggregate amount of loss incurred by the Ordering Party exceeds the amount of the due contractual penalties, the Ordering Party has the right to pursue supplementary damages, including benefits lost.*

Zamawiający jest uprawniony do potrącenia kwot kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

*The Ordering Party has the right to deduct the due contractual penalties from the Contractor’s remuneration, to which the Contractor hereby agrees.*

1. Protokół odbioru przechowywany jest w Dziale Płac wraz z rachunkiem.

*The acceptance protocol shall be kept in the Payroll Department, together with the invoice.*

§ 10

1. Dla celów realizacji tej umowy, Zamawiający poleca Wykonawcy i upoważnia go niniejszym do przetwarzania danych osobowych w zakresie obejmującym wyłącznie czynności przetwarzania konieczne do realizacji przedmiotu umowy i zadań powierzonych przez Zamawiającego jako Administratora tych danych, w ramach wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy i w ramach polecenia Zamawiającego, na zasadach określonych w obowiązującej w Uczelni Polityce Bezpieczeństwa Danych Osobowych, dostępnej na stronie internetowej Zamawiającego.

*For the purposes of execution of this contract, the Ordering Party instructs and hereby authorizes the Contractor to process personal data to the extent including only processing activities necessary for execution of the contract and performance of services commissioned by the Ordering Party as the Data Administrator, within the duties resulting from this contract and commissioned by the Ordering Party, in accordance with the principles set out by the University’s Personal Data Security Policy, available on the website of the Ordering Party.*

1. Upoważnienie pozostaje w mocy w okresie, na jaki zawarta została niniejsza umowa i wygasa wraz z ustaniem stosunku cywilnoprawnego pomiędzy stronami – o ile nie zostanie wypowiedziane wcześniej przez Zamawiającego. Po wygaśnięciu umowy Wykonawca zobowiązuje się do ochrony informacji stanowiących dane osobowe, z którymi zapoznał się w trakcie wykonywania niniejszej umowy.

*The authorization remains in force within the period this agreement is concluded for, and expires on cessation of the civil-law relationship between the parties – unless it is terminated earlier by the Ordering Party. After the expiry of the contract, the Contractor undertakes to protect information containing personal data acquired in the course of execution of this contract.*

1. Wykonawca jest zobowiązany do przestrzegania przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego w dalszej części umowy RODO, właściwych przepisów prawa polskiego oraz przepisów aktów wewnętrznych obowiązujących w UEP dotyczących ochrony danych osobowych, z których treścią Wykonawca jest zobowiązany się zapoznać.

*The Contractor is obliged to comply with the 216/679 General Data Protection Regulation (GDPR) of the European Parliament and Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (Data Protection Directive), hereinafter referred to as GDPR, applicable provisions of Polish law and the University’s internal regulations referring to personal data protection, with which the Contractor is obliged to become familiar.*

1. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego zgłaszania wszystkich przypadków naruszeń ochrony danych osobowych osobie kontaktowej dla realizacji niniejszej umowy ze strony Zamawiającego oraz Inspektorowi ochrony danych Uczelni.

*The Contractor is obliged to notify the contact person assigned by the Ordering Party for performance of this contract, and the University’s data protection officer, in the case of any violation of personal data protection.*

1. Wykonawca jest zobowiązany do stosowania się do zaleceń Inspektora ochrony danych powołanego przez Uczelnię w przedmiocie czasowego wstrzymania przetwarzania danych osobowych – zgodnie z przepisami aktów wewnętrznych obowiązujących w uczelni.

*The Contractor is obliged to follow instructions of the University’s data protection officer regarding a temporary suspension of personal data processing – in accordance with the internal regulations of the University.*

1. Naruszenie zasad ochrony danych osobowych stanowi ciężkie naruszenie obowiązków wynikających z niniejszej umowy.

*Violation of the data protection rules is a serious breach of obligations under this contract.*

§ 11

Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że:

*The Contractor acknowledges that:*

1. Administratorem danych osobowych jest Uniwersytet Ekonomiczny we Wrocławiu, ul. Komandorska 118/120, 53-345 Wrocław, NIP: 896-000-69-97, tel. +48 71 36 80 100, fax +48 71 36 72 778, e-mail: kontakt@ue.wroc.pl.

*Wrocław University of Economics and Business, of 118/120 Komandorska Street, 53-345, Wrocław, Poland, NIP: 896-000-69-97, tel. +48 71 36 80 100, fax +48 71 36 72 778, e-mail: kontakt@ue.wroc.pl, is the Personal Data Administrator.*

1. Dane kontaktowe Inspektora ochrony danych są następujące: e-mail: iod@ue.wroc.pl.

*Contact details of the Data Protection Officer: e-mail: iod@ue.wroc.pl.*

1. Dane osobowe przetwarzane są na podstawie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, w tym na podstawie artykułu 6 ust. 1 pkt „b”, „c”, „e”, artykułu 9 ust. 2 pkt „b”.

*Personal data are processed pursuant to the European Parliament and Council of the European Union’s 2016/679 Regulation on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data of 27 April 2016, and repealing Directive 95/46/EC (Data Protection Directive), including Art. 6 para. 1 point “b”, “c” and “e”, Art. 9 para. 2 point “b”.*

1. Przetwarzanie danych osobowych przez Administratora danych jest niezbędne do wykonania umowy z Administratorem danych, wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych oraz jest niezbędne w ramach sprawowania władzy publicznej powierzonej Administratorowi danych.

Processing personal data by the Data Administrator is necessary in order to perform the contract with the Data Administrator, perform the Data Administrator’s legal duties and in exercising the Data Administrator’s public authority.

1. Dane osobowe będą przechowywane do upływu okresu przechowywania dokumentacji związanej z umową, wynikającego z powszechnie obowiązujących przepisów prawa.

*Personal data will be stored until the expiry of the period of storage of contract-related documentation under the generally applicable legal regulations.*

1. Dane będą udostępniane wyłącznie następującym odbiorcom: osobom upoważnionym przez Administratora danych osobowych do przetwarzania danych osobowych oraz podmiotom przetwarzającym dane osobowe w imieniu Administratora danych na podstawie umów zawartych z Administratorem danych.

*The data will be made available exclusively to the following recipients: persons authorised by the Data Administrator to process personal data and subjects processing personal data on behalf of the Data Administrator, pursuant to agreements concluded with the Data Administrator.*

1. Zleceniobiorcy przysługuje wobec Administratora danych osobowych, na zasadach określonych w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, prawo dostępu do jego danych osobowych, żądania ich sprostowania, uzupełnienia, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo do wniesienia skargi do organu nadzorującego przetwarzanie danych osobowych zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych.

*The Contractor is entitled from the Personal Data Administrator, as stated in the European Parliament and Council of the European Union’s 2016/679 Regulation, to access the personal data, has the right to demand their correction, completion, removal or limitation, the right to object to their processing, the right to transfer data, and the right to lodge complaints with the supervisory data-processing authority according to the personal data protection regulations.*

1. Dane osobowe nie będą przekazane do Państwa trzeciego w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679.

*Personal data will not be disclosed to any third-part country in the meaning of the European Parliament and Council of the European Union’s 2016/679 Regulation.*

1. Nie będzie stosowane podejmowanie decyzji oparte wyłącznie na zautomatyzowanym przetwarzaniu, w tym profilowaniu.

No decision-making will be used based solely on automatized processing, including profiling.

§ 12

1. Wszelkie zmiany, uzupełnienia i rozwiązanie umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

*Any and all amendments, additions or termination of the contract shall be made in writing under pain of being declared null and void.*

1. Wykonawca oświadcza, że świadomie i dobrowolnie przyjął formę umowy cywilnoprawnej, jako podstawę uregulowania stosunków pomiędzy Stronami.

*The Contractor declares that he/she willingly and knowingly accepts the form of a civil law contract as a basis for regulating relations between the parties.*

1. Wykonawca oświadcza, że ma pełną świadomość i wyraża dobrowolnie zgodę na to, że umowa niniejsza nie tworzy pomiędzy nim a Zamawiającym stosunku pracy i nie będą mu przysługiwać z tytułu tej umowy żadne uprawnienia właściwe dla stosunku pracy.

*The Contractor declares that he/she is fully aware that this contract does not create an employment relationship with the Ordering Party, and voluntarily expresses consent not to be entitled to any rights arising from an employment relationship.*

1. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy obowiązującymi u Zamawiającego i zobowiązuje się do ich przestrzegania.

*The Contractor declares that he/she is aware of the Ordering Party’s health and safety regulations and undertakes to comply with them.*

1. Wykonawca oświadcza, że nie ma przeciwwskazań medycznych do wykonania przedmiotu niniejszej umowy.

*The Contractor declares that there are no medical reasons that might prohibit execution of this contract.*

§13

Spory pomiędzy Stronami umowy rozstrzyga sąd właściwy dla miejsca siedziby Uczelni.

*Disputes between the parties of the contract shall be settled by a competent court of law appropriate for the legal seat of the University.*

§14

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

*This contract is drawn up in duplicate, one for each party.*

 Uczelnia Wykonawca

The University The Contractor

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Umowę sprawdzono pod względem merytorycznym*Contents of the contract verified* | Umowę sprawdzono pod względem formalnym*Form of the contract verified* | Prace nie wchodzą w zakres obowiązków służbowych Wykonawcy i będą wykonane poza obowiązującym go w UEW czasem pracy (dot. pracowników UEW)\*\**The services are outside the scope of the Contractor’s professional duties and will be performed outside the working hours applicable at Wrocław University of Economics and Business (concerns WUEB employees)\*\** | Kontrasygnata kwestora*Countersigned by the Bursar* |
| Data ……………..Date | Data ……………..Date | Data ……………..Date | Data ……………..Date |
| podpis i pieczątka imienna osoby sprawującej merytoryczny nadzór nad przygotowaniem i realizacją umowy*Signature and name stamp of the person responsible for the content supervision and performance of the contract* | podpis i pieczątka imienna pracownika jednostki organizacyjnej odpowiedzialnej za sprawdzenie umowy pod względem formalnym*Signature and name stamp of the organizational unit employee responsible for verifying the contract formally* | podpis i pieczątka imienna kierownika jednostki organizacyjnej/bezpośredniego przełożonego Wykonawcy*Signature and name stamp of the head of an organizational unit / the Contractor’s immediate superior* | podpis i pieczątka – kwestor*Signature and stamp – Bursar* |